



Федеральное государственное учреждение  
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИОННАЯ ПАЛАТА  
ПРИ МИНИСТЕРСТВЕ ЮСТИЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

# СВИДЕТЕЛЬСТВО

№ 275

О ВНЕСЕНИИ В

## ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР

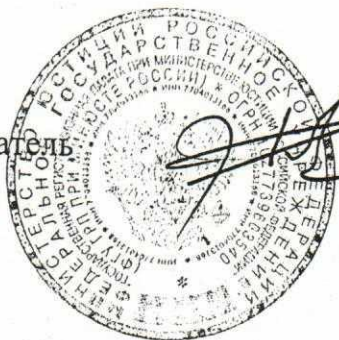
СОГЛАШЕНИЙ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ И  
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ

*Соглашения о торгово-экономическом и культурном сотрудничестве  
между органом власти Костромской области Российской Федерации и  
органом власти Добричской области республики Болгария*

на основании распоряжения Министерства юстиции Российской Федерации  
от 22 декабря 2006 г. № 758

Председатель

М.П.



Э.Н. Ренов

25 декабря 2006 года

*Dev. Hovve*

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИОННАЯ  
ПАЛАТА ПРИ МИНИСТЕРСТВЕ ЮСТИЦИИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»  
Зарегистрировано и внесено в  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РЕЕСТР

№ 275 СОГДАШЕНИИ  
от «25» декабря 2006 г.

Первый заместитель

*И.А. Кукушкин*

## СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ОРГАНОМ ВЛАСТИ КОСТРОМСКОЙ ОБЛАСТИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ОРГАНОМ ВЛАСТИ ДОБРИЧСКОЙ ОБЛАСТИ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ

Орган власти Костромской области Российской Федерации и орган власти Добричской области Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Сторонами, придавая важное значение восстановлению и развитию торгово-экономических, научно-технических и культурных связей между Сторонами, основываясь на взаимном желании более эффективно использовать имеющиеся у Костромской области и Добричской области ресурсный и производственный потенциалы, поощрять сотрудничество между организациями, расположенными на территориях Костромской области и Добричской области, способствовать укреплению дружеских отношений между Сторонами, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны устанавливают и развивают свои отношения на основе равноправия, партнерства и взаимной выгоды в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Болгария.

### Статья 2

Стороны:

способствуют созданию условий для развития производственной, предпринимательской, коммерческой и иной хозяйственной деятельности между организациями, зарегистрированными в установленном порядке на территориях Костромской области и Добричской области;

содействуют заключению и реализации договоров между организациями, независимо от их форм собственности, на поставку продовольствия, продукции производственно-технического назначения, товаров народного потребления и оказание услуг.

Объемы, номенклатура, цены на поставляемые товары и услуги, а также условия и порядок взаиморасчетов указываются в договорах, заключаемых между хозяйствующими субъектами, которые несут ответственность по принятым обязательствам в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством Республики Болгария.

### **Статья 3**

В интересах повышения эффективности торгово-экономического сотрудничества Стороны осуществляют регулярный обмен перечнями основных видов услуг и экспортной продукции, производимой предприятиями Костромской области и Добричской области, содействуют их продвижению на товарные рынки областей, а также информируют друг друга о степени надежности и деловой репутации партнеров.

Стороны содействуют организации и проведению ярмарок, выставок, презентаций, семинаров, других совместных мероприятий и участию в них организаций, зарегистрированных в установленном порядке на территории Костромской области и территории Добричской области.

### **Статья 4**

Стороны содействуют созданию совместных коммерческих организаций, акционерных компаний, торговых домов, финансово-промышленных групп и совместных производственных структур, коммерческо-деловых и региональных информационных центров для сбора, обработки и предоставления необходимой информации производителям и потребителям товаров и услуг, способствующих развитию кооперационных, технологических и других экономических связей.

### **Статья 5**

Стороны создают благоприятные условия для взаимных инвестиций, способствуют реализации совместных инвестиционных проектов, направленных на реконструкцию и модернизацию производств, обеспечивающих высокую эффективность капиталовложений.

Стороны будут обмениваться опытом по развитию предпринимательства и частной инициативы, практиковать совместную разработку и финансирование проектов программ развития предпринимательства.

### **Статья 6**

Стороны в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Болгария содействуют открытию представительств, предприятий и организаций на территории Костромской области и территории Добричской области.

## **Статья 7**

Стороны сотрудничают в области образования, взаимодействуют в подготовке и переподготовке кадров, оказывают помощь в организации семинаров, конференций, рабочих встреч, а также поощряют обмен специалистами и стажерами.

## **Статья 8**

Стороны содействуют развитию культуры и принимают меры по развитию сотрудничества и прямых контактов между организациями культуры: театрами, библиотеками, музеями, а также любительскими объединениями, молодежными организациями, творческими союзами, ассоциациями и фондами.

Стороны оказывают содействие проведению дней культуры, художественных выставок, гастролей коллективов и солистов, обмену спектаклями и постановками, проведению тематических симпозиумов и «круглых столов», всестороннему сотрудничеству в области культурно-просветительной работы и самодеятельного творчества.

## **Статья 9**

Стороны предпринимают согласованные меры по созданию максимально благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, поощряют обмен туристическими и спортивными делегациями, способствуют установлению деловых связей между организациями и их ассоциациями, осуществляющими совместное предпринимательство в целях развития туризма и спорта.

## **Статья 10**

Любые разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено по взаимному согласованию Сторон.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются соответствующими протоколами.

## **Статья 11**

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны регулярно разрабатывают и утверждают программы сотрудничества. Для более эффективного обеспечения выполнения взаимных обязательств возможно создание совместной координационной группы.

## Статья 12

В целях реализации положений настоящего Соглашения, конкретизации форм, объемов и условий сотрудничества заинтересованные органы исполнительной власти и организации Сторон могут заключать отдельные соглашения (договоры, протоколы) по различным направлениям двусторонних отношений в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Болгария.

## Статья 13

Стороны воздерживаются от действий, которые противоречат положениям настоящего Соглашения, препятствуют достижению поставленных ими целей и наносят экономический или иной ущерб, согласовывают и заблаговременно информируют друг друга о решениях, принятие которых затрагивает права и законные интересы другой Стороны.

## Статья 14

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня его подписания.

Действие Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения оно будет продолжать применяться ко всем договорам, программам и проектам, обязательства по которым возникли в период его действия и не исполнены к моменту его прекращения.

Совершено в городе Костроме 12 октября 2006 года  
в двух экземплярах на русском и болгарском языках.

За Костромскую область  
Российской Федерации

Губернатор

В.А. Шершунов



№ 129-з

За область Добрич  
Республики Болгария

Областной управитель

Хаджиев Динчер